

GUIA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

1. Nom de l'assignatura: **Alemán C3 (22120) / Alemán C4 (22394)**
2. Àrea: Lingüística aplicada a la traducció Titulació: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
3. Tipus *Troncal* ☒ *Obligatòria* ☐ *Optativa* ☐
4. Crèdits (ECTS): 6

DESCRIPCIÓ:

1. Finalitats / propòsits de la formació:

Objetivos:

Los cursos C3 y C4 de lengua alemana ofrecen al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento, intelección y uso de la morfosintaxis del alemán. El proceso es escalonado, razón por la cual hay que entender las dos asignaturas semestrales como una progresión desde estructuras lingüísticas básicas hasta estructuras muy complejas que van a permitir al estudiante la comprensión y redacción de textos en alemán, objetivo primordial de los dos cursos considerados como una unidad. Al final del proceso se alcanza el umbral del nivel medio de lengua en lo que a producción personal se refiere, y a un conocimiento pasivo del idioma de nivel superior.

Las habilidades que se practican en los dos cursos son:

- 1.1. Conocimiento de la gramática alemana
- 1.2. Habilidad: análisis y redacción de textos
- 1.3. Habilidad: producción oral

1.1. Gramática

Ampliación y desarrollo de los conocimientos adquiridos en los dos cursos de lengua anteriores C1 y C2. El objetivo principal es familiarizar al estudiante con aquellas peculiaridades lingüísticas de la lengua alemana que le permitan su reconocimiento y su puesta en práctica en la producción textual.

Durante el primer semestre (C3) se trabajará esencialmente en el aspecto de reconocimiento de formas (morfosintaxis) mediante ejercicios de índole muy práctica para pasar ya al final de ese semestre y durante el siguiente (C4) a la producción consciente y organizada de textos (resúmenes, redacciones, trabajos académicos, exposiciones orales)

La gramática se estudia desde un punto de vista eminentemente contrastivo resaltando los aspectos característicos del alemán en relación con el castellano y el catalán. Se hace hincapié en el aprendizaje instrumental y progresivo de la lengua teniendo como meta a futuros traductores del y al alemán. Las explicaciones gramaticales serán exclusivamente funcionales.

Los puntos principales de la gramática que se tratarán durante los dos semestres son:

- La declinación del adjetivo
- El Konjunktiv II
- El Konjunktiv I y el estilo indirecto.
- La voz pasiva. Uso y significado.
- La declinación de los sustantivos en “-n”
- Futuro simple y compuesto.
- El participio de presente y de pasado.
- Oraciones de participio
- Rección preposicional del adjetivo, del verbo y del sustantivo.
- Oraciones de infinitivo.

- Oraciones subordinadas: consecutivas, causales, oraciones de relativo, condicionales, finales, concesivas, temporales, modales e interrogativas indirectas.
- Uso y significado de los verbos modales.
- Sintaxis: posición de los elementos en la frase.
- Reconocimiento y uso de los marcadores subordinantes y coordinantes.
- Ortografía: introducción a la reforma ortográfica del alemán. La puntuación en alemán.
- Formación de palabras. Léxico en contraste.

Los ejercicios –obligatorios a todos los efectos- serán de dos tipos: a) de tipo mecánico para la consolidación de las formas estudiadas. Se entregarán fotocopias para su realización así como direcciones de Internet para el autoaprendizaje y la autoevaluación sistemática, y b) de tipo creativo y de consolidación mediante redacciones. Los ejercicios de este último tipo serán evaluadas con una nota (A, B o C) Será obligatoria la reescritura de las redacciones corregidas que no hayan obtenido la calificación A.

1.2. Habilidad: análisis de textos

En clase se trabajará la estructura de diferentes tipos de texto y se proporcionarán al estudiante las herramientas necesarias para el análisis textual. Las tres premisas fundamentales para el análisis de un texto serán: a) Leer un texto no significa traducirlo, b) no es necesario conocer todas y cada una de las palabras para entender un texto, y c) sólo entendiendo un texto estaremos en disposición de traducirlo.

Desarrollaremos algunas estrategias básicas de trabajo intelectual conducente a la comprensión cabal de un texto: subrayado de las ideas principales, reproducción personal de las ideas contenidas en un texto, sinonimia, antonimia, comparación, uso del diccionario, estructuración jerárquica de las ideas contenidas en el texto, nominalización, verbalización, etc.

En el primer semestre trabajaremos fundamentalmente con el verbo para introducirnos progresivamente en la subordinación. En el segundo semestre trabajaremos primordialmente con el sustantivo teniendo como meta la intelección y redacción de textos cada vez más complejos.

Los ejercicios consistirán en resúmenes y redacciones partiendo de una serie de cuestiones que formularemos al texto para su comprensión.

1.3. Habilidad: producción oral

Ampliaremos la competencia lingüística del estudiante en la vertiente de la producción oral. En el primer semestre (C3) nos limitaremos a la pronunciación y a la comprensión auditiva básica (presentación personal y respuestas a preguntas muy concretas sobre textos conocidos) En el segundo semestre (C4) expondremos un tema estructurado ante los compañeros de curso.

2. MÒDULS, BLOCS, TEMES O APARTATS:

2.1 Bloque semántico: los temas a abordar estarán relacionados con cuestiones de actualidad en los países de lengua alemana, por lo que se recomienda un hábito de visita de las páginas mencionadas en el apartado 3.3.

2.2 Bloque gramatical: Estudio de los temas contenidos en el punto 1.1. Se estudian estructuras de nivel muy avanzado para facilitar su reconocimiento y aplicación progresiva. Temas centrales: a) usos del verbo “werden”, b) voz pasiva, c) estilo indirecto, d) usos de los verbos modales, e) subordinación y coordinación, f) estructura de la frase alemana.

2.3 Bloque fonético y ortográfico: afianzamiento de la pronunciación estándar. En clase se efectuarán ejercicios obligatorios de lectura y de pronunciación conducentes al objetivo básico de hacernos entender con corrección.

2.4 Bloque comunicativo: expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, suposiciones, condiciones, estructurar el discurso, diferenciar el discurso propio del ajeno.

3. BIBLIOGRAFIA:

La bibliografía se muestra y se comenta en clase.

3.1 Manuales obligatorios:

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Hueber Verlag : München.

Hoberg, R & U. (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Ed. Idiomas – Max Hueber Verlag : Madrid.

Luscher, R. (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch : München.

Seca, Jorge (2002) *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*.

<http://www.fti.uab.es/seca>

3.2 Diccionarios de Lengua:

3.2.1 Bilingües:

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2.2 Monolingües:

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

- Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dücker, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.3 Direcciones interesantes en Internet

Periódicos y servicios de noticias recomendados

- . Sueddeutsche Zeitung
<http://www.sueddeutsche.de>
- . Neue Zürcher Zeitung
<http://www.nzz.ch>
- . German News
<http://www.germannews.com>
- . Deutsche Welle
<http://www.dw-world.de/>

4. REFERÈNCIAS PER ESTRUCTURAR EL TREBALL DE L' ALUMNE:

En esta asignatura cada estudiante efectuará:

- a) trabajos individuales de síntesis y redacciones (aproximadamente seis cada semestre); trabajos en grupo; interacciones (profesor-alumno y alumno-alumno).
- b) un trabajo académico en lengua alemana en cada semestre.

Lecturas obligatorias. Trabajo escrito.

Para C3 es obligatoria la lectura de las ocho primeras narraciones del libro:

Thoma, Leonhard (2001), *Der Hundetraum und andere Verwirrungen*. Editorial Idiomas : Madrid.

Cada estudiante deberá escribir un **trabajo académico** sobre una de las ocho narraciones. El trabajo deberá tener una extensión mínima de cuatro páginas a doble espacio y margen izquierdo de cinco centímetros, con portada e índice con los apartados: portada, índice, resumen, intención del autor, opinión personal y conclusiones: Titelseite, Inhaltsverzeichnis, Zusammenfassung, Absicht des Autors und persönliche Meinung.

Para C4 es obligatoria la lectura de las siete narraciones restantes del mencionado libro. Cada estudiante deberá escribir un trabajo académico estructurado sobre una de las narraciones.

La fecha límite de entrega del trabajo escrito es el último día de curso en cada semestre. Para la segunda convocatoria de exámenes, los trabajos han de entregarse el 1 de septiembre. Se aconseja sin embargo la entrega de los trabajos dos semanas antes del final de curso.

c) Exposición oral

Cada estudiante realizará una exposición oral sobre una de las narraciones del libro mencionado más arriba intentando realizar comparaciones con el resto de las narraciones y tratando de enseñar a los compañeros los aspectos de la narración aprendidos.

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- la capacidad para estructurar el discurso; la capacidad para formular hipótesis; la capacidad para reflexionar sobre el propio aprendizaje; la capacidad de diferenciar el discurso de los demás del propio.

5. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensi3n oral y escrita	- capacidad de comprender el mensaje del interlocutor, a todos los niveles - capacidad de entender textos extensos de cierta complejidad
Expresi3n oral y escrita	- capacidad de expresarse oralmente de forma correcta. - capacidad para redactar correctamente escritos de una extensi3n ya considerable.
Capacidad de aprendizaje aut3nomo y continuo	- utilizaci3n de la informaci3n recibida (a todos los niveles: l3xico, pragm3tico, gramatical, fon3tico, etc.) en situaciones nuevas.

6. AVALUACIÓ

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Participación y actividades en el aula, y trabajo autónomo. Ejercicios mecánicos de adquisición de lengua. Ejercicios de adquisición de vocabulario. Trabajo de curso	30%	La participación activa en la clase y la entrega de todos los trabajos y ejercicios de curso (véase también la sección “Lecturas obligatorias”) constituye un 30% de la nota final. En este apartado se incluye el trabajo escrito de curso (trabajo académico) sobre una de las narraciones del libro mencionado.
Exposición oral en alemán sobre una de las narraciones trabajadas	20%	Exposición oral de 10 a 15 minutos sobre una de las narraciones del libro. Se evaluará: - el grado de preparación del tema y la capacidad de síntesis del mismo; - la adecuación al tiempo programado; - la corrección (fonética, de entonación, léxica, gramatical) y la complejidad lingüística del discurso; - la coherencia y estructura del discurso; - la capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas.
Examen final escrito	50%	El examen escrito consta de dos partes: a) Resumen de un texto y análisis de su estructura. b) Redacción de una extensión mínima de 200 palabras sobre un tema de tres propuestos en la hoja de examen. Para la realización del examen escrito los estudiantes dispondrán de 150 minutos de tiempo.

6. Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Semàntics 2. Gramaticales 3. Fonètics y ortogràfics 4. Comunicativos	Comprensió oral y escrita	- Ser capaz de comprender el mensaje del interlocutor, a todos niveles, y entender textos extensos de cierta complejidad	- Contestar a preguntas o cuestiones derivadas de la lectura de un documento escrito, de la observación de un documento gráfico o de la visualización de un documento audiovisual - Contestar a preguntas o cuestiones derivadas de la exposición de algún hecho - Consulta de diccionarios - Ejercicios	- Consulta de diccionarios y de gramáticas; . Ejercicios (de interpretación, de organización de la información, etc.); . Contacto con medios de comunicación de lengua alemana.	- Consulta de bibliografía adecuada a la solución de las dudas; . Estructuración del trabajo oral . Revisión de los contenidos . Preparación de las evaluaciones	- 130 horas (clases y preparaciones)	- 70 horas presenciales - 30 horas dirigidas - 50 horas de trabajo autónomo. Total: 150 horas	- Pruebas de comprensión oral y escrita

	Expresión oral y escrita	Ser capaz de expresarse oralmente de forma correcta; Ser capaz de redactar correctamente escritos largos de alguna complejidad	- Contestar a preguntas o cuestiones derivadas de la lectura de un documento escrito, de la observación de un documento gráfico o de la visualización de un documento audiovisual - Comentar hechos - Ejercicios de vocabulario, gramaticales, de transformación lingüística; - simulación de situaciones	- Consulta de diccionarios y de gramáticas; . Ejercicios (de transformación lingüística, de redacción, gramaticales, etc.)	- Consulta de bibliografía adecuada a la solución de las dudas; . Preparación de las evaluaciones			- Pruebas de expresión oral y escrita
--	---------------------------------	---	--	---	--	--	--	---

	- Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	- Ser capaz de utilizar la información recibida (a todos los niveles: léxico, pragmático, gramatical, fonético, etc.) en situaciones nuevas	- Ejercicios de vocabulaio, gramaticales, de transformación lingüística; . simulación de situaciones					
--	--	---	--	--	--	--	--	--